

哈尔罗杰历险记

[英] Willard Price 著



骆行健 译

非洲历险

哈尔罗杰历险记

[美] Willard Price 著



哈小多杰历险记

非洲历险

AFRICAN ADVENTURE

[英] Willard Price 著
骆行健 译



北京少年儿童出版社

1561.85
1019

© Copyright 1951. Willard Price. Chinese language edition arranged with Random House Children's Books U. K. through Big Apple Tuttle-Mori Agency.

1951 年版权: Willard Price. 国际中文版由大苹果股份有限公司与英国兰灯儿童读物出版社商定授权。

Chinese language copyright 1995, Beijing Publishing House, and agrees that upon the expiration of the present contract it will not use the Chinese translation in any other work, including works compiled by itself, without prior permission in writing from the Proprietor.

国际中文版权 1995: 北京少年儿童出版社。同意本合同期满后未经权利人事先书面许可不在其他作品包括自编作品中使用中文译本。

哈尔罗杰历险记
非洲历险
AFRICAN ADVENTURE
[英] Willard Price 著
骆行健 译

*

北京少年儿童出版社出版
(北京北三环中路 6 号)
邮政编码: 100011
北京出版社总发行
新华书店北京发行所经销
北京朝阳展望印刷厂印刷

*

787×960 毫米 32 开本 6.25 印张 110000 字
1995 年 1 月第 1 版 1996 年 5 月第 2 次印刷
印数 7001—47000
ISBN 7-5301-0505-1/I·176
定价: 5.00 元

译者序

我第一次读英国作家威勒德·普赖斯的书，就立刻被书中所描写的种种奇情异趣以及丰富的知识吸引住了。作家对大自然、对人类的热爱深深地感动了我。我读了一本又一本，就好像随作家一道深入了非洲热带丛林、潜入大西洋底的海峡、登上了非洲的乞力马扎罗峰、踏上了大洋洲荒无人烟的小岛。从他的书中，我知道了大自然中许多有趣的东西：珍禽异兽独特的习性，原始部落的奇风异俗，火山爆发时震慑人心的情景，变幻莫测的海底世界……我不禁感叹：他怎么知道那么多的东西？！

普赖斯是位博物学家。他于1883年诞生于加拿大。大学毕业之后，受聘于美国两个极具权威的科学机构：美国自然历史博物馆及全国地理协会。他的主要工作就是到世界各地进行科学考察。一生中他游历过七十七个国家，包括中国，足迹遍及五大洲的名山大川、人迹罕到的原始森林、天寒地冻的极地、文明世界尚未知晓的原始部落……他的阅历真是太丰富了，难怪读他的小

说，就像在读一本有情节的自然百科全书。

普赖斯同时也是一位优秀的青少年文学作家。他以自己多年的科学考察中的所见所闻，写成了一套十四本的丛书《哈尔罗杰历险记》。他把严谨的考察活动和丰富的科学知识揉进情节生动、妙趣横生的故事之中。书中内容大多为作者亲眼所见或亲耳所闻，所以读来真实、生动。由于它的知识性、趣味性以及故事性，这套历险记一出版立即受到读者的欢迎。第一本，《亚马孙探险》出版于1951年，至1985年已重印了十六次，以后陆续出版的其他各本也不断重版，由此可见其受欢迎的程度。

《哈尔罗杰历险记》以哈尔和罗杰两兄弟为贯穿整套丛书的主人公，每本书讲述一次探险活动，如追捕偷猎匪徒保护野生动物，考察大堡礁，猎捕某些珍奇动物等等。在这套丛书中，普赖斯塑造了哈尔、罗杰这两位勇敢机智的少年英雄形象。他希望青少年都能成为哈尔、罗杰那样的人：学识渊博，体魄健壮，正直、勇敢，热爱自然，热爱生活。他在书中大声疾呼：要保护我们生存的环境，动植物是人类的朋友，不要把它们斩尽杀绝；他谴责人类中的某些分子的凶残、自私、狠毒，在他看来，这些人远远不如大森林中那些四条腿的野兽；他热情歌颂人与人之间的真诚、友爱。整套丛书的字里行间洋溢着作家正

直、乐观的精神，对自然、对生活的热爱。《非洲历险》就是《哈尔罗杰历险记》中的一种。相信它一定会受到中国青少年读者的欢迎，哈尔、罗杰将会成为中国青少年的朋友。

由于阅历和知识的限制，译文一定有很多错漏，请读者指正。

骆行编

目 录

1	深夜豹影.....	(1)
2	豹人.....	(8)
3	乔罗失踪之谜.....	(16)
4	小豹子的早餐.....	(23)
5	倒霉的比格上校.....	(35)
6	最大的“锄草机”.....	(46)
7	独木舟、河马和鳄鱼.....	(58)
8	上校“跳舞”.....	(69)
9	中毒的狒狒.....	(76)
10	猿中之星.....	(85)
11	鬣狗喜欢靴子.....	(92)
12	巫医.....	(104)
13	装甲部队的攻击.....	(116)
14	追捕野牛.....	(124)
15	给野牛当保姆.....	(132)
16	野牛骑士——罗杰.....	(141)
17	一袋毒药.....	(152)
18	杀手的誓言.....	(159)
19	地球上最高的动物.....	(164)

- 20 致命的豹子须..... (175)
- 21 深夜袭击..... (183)
- 22 大象..... (190)

深夜豹影

哈尔被惊醒了。他坐起身，感到背上很疼。是什么声音吵醒了他？一种叫声。

帐篷里跳动着的光影说明外面的篝火还在燃烧，这火是用来吓阻危险的客人的。周围到处是野兽。但是他刚才听到的叫声似乎不是野兽的叫声。也可能是他听错了，这是他在非洲荒野上过的第一个夜晚。傍晚的时候，他和弟弟罗杰坐在篝火旁听爸爸约翰·亨特教他们分辨森林里传来的各种声音。

“这像是一个交响乐队，”老亨特说，“你们听到的高音小提琴是豺拉的，那把发疯似的长号是鬣狗吹的，河马奏的是低音大号，疣猪那‘隆隆’的叫声像不像鼓点？听！远处那沙哑的歌喉——那是狮子。”

“谁在吹萨克斯管？”罗杰问。

“大象。它的小号也吹得很好。”

一声尖锐刺耳的咆哮吓得兄弟俩跳了起来，

听声音这野兽离营地很近。那声音就像是用一把粗锉在锉白铁皮的边沿。

罗杰企图掩饰自己的害怕，就说了句俏皮话：“一定是路易斯·阿姆斯特朗。”其他人笑得很勉强。那声音的确像那位有名的爵士乐歌手嘶哑的声音。

老亨特说：“是豹子。听起来它像是饿了，但愿它不要朝这儿来。”

然而，把哈尔从梦中惊醒的不是这些野兽的嚎叫声，那声音又响起来了——刺耳的尖叫声，男人女人的喊叫声，还有狗吠声。声音似乎是从后面一个非洲村落里传来的。

他听到父亲的吊床“嘎吱”了一下，罗杰仍然睡得很香，十三岁男孩不是那么容易被吵醒的。

“还是看看出了什么事吧，”约翰·亨特说。他和哈尔披上衣服走了出去，睡在附近的非洲队员也醒了，正激动地吱吱喳喳地议论。

在篝火的映照下，可以看到草丛中有东西朝这儿冲过来。老亨特举起0.75的左轮手枪，但不久又放下了。因为他看到从草丛中钻出来的不是野兽，而是村子里的头人以及三个村民。

“先生，快！救人！”头人一边朝这儿走一边喊，“豹子！已经拖走了一个孩子。”

“快！哈尔，”老亨特喊道，“乔罗、马里图图——带上枪，跟上。”他又问头人：“发现了足迹吗？”

“是的，沿着河跑掉了。”

“带几支手电筒。”哈尔跑回帐篷去取手电筒，从罗杰的床上传来了他睡意朦胧的声音：

“什么事呵？”

“我们要出猎。”

“什么！”罗杰抱怨了，“半夜里出猎？！”

他并未等解释就跳下床跟着其他人上了山。哈尔看到弟弟气喘吁吁地跟在后边一点也不吃惊，他了解弟弟爱冒险的性格。罗杰身上穿的还是睡衣裤，他只来得及套上靴子就跑了出来。

在茅草和粘土糊成的小屋旁，愤怒的村民急得团团转，男人在喊，女人在呜咽，孩子们在哭叫。

头人在一个地方指出豹子的脚印，老亨特打着手电跟着脚印下了小山朝河边走去。这时他注意到有一个女人跟在后边。

“为什么她也跟来了？”

“那是她的孩子。”头人说。

半道上他们就发现了孩子。也许，豹子听到人们的吵嚷声扔下了猎物。孩子棕色的光光的身体上有被豹子咬过和抓过的深深的伤痕，还在汨汨的流血。那母亲轻轻地喊了一声，抱起孩子。

亨特摸着孩子的脉搏说：“还活着。”

母亲抱着昏死过去的孩子回村里去了，亨特一行则继续追踪。

“不能耽搁，”亨特说，“也许这个时候它已经跑出几公里之外；也许它现在还在这附近某个树丛后面，正注视着我们。豹子就是这样——总叫人大吃一惊。大家要小心。”

脚印变得模糊，没有办法，只得停下。虽说作为探险家，为动物园、马戏团捕捉了那么多野兽，在跟踪野兽方面也有了长期的经验——但老亨特并不认为自己已经通晓这一行。非洲大陆上最优秀的踪迹辨认者不是白人，而是非洲人。他们从小就学会从每一块被翻动的石头、折断了的草叶中猜出这儿发生过什么事。亨特狩猎队的踪迹辨认权威是大个子乔罗。亨特大声喊道：“乔罗，来瞧瞧这儿！”

没有反应。哈尔扭转身用手电筒照亮身旁的人，见到头人以及他的三个村民，还有马里、图图以及他们的阿尔塞斯犬——露露。但没有乔罗。

“我还以为我已经叫上他了，”老亨特说。

“你是把他叫上了的。”

“他有时候行为古怪。呃，没关系——我看，应从这儿走。”他领着大伙儿下了山。

为了两只手用枪方便，亨特的手电筒绑在前

额上，手电筒的光这时正照在一些兽迹上。亨特盯着那些痕迹看了一阵，感到迷惑不解：这些脚印有点不对头。确实，是豹子脚留下的，不会错，4个椭圆浅坑是四个脚趾留下的，一个大三角形是脚后跟。但每一个趾坑前面还有一个更深的凹痕，显然，那是爪子留下的。这就怪了：豹子的爪子是伸缩自如的，它攻击猎物时，爪子伸出；但走路时缩回。这个脚印似乎是猎豹的踪迹，猎豹的爪子永远是伸出的。

“但绝不会是猎豹，”亨特对哈尔说，“猎豹从不进屋抓小孩。毫无疑问，这是豹子的脚印，但爪子不应该是露出来的——除非是死豹子。”

“死的！”哈尔重复这个词。他在想，这些足迹会是一头死豹子踩下的吗？荒诞。然而在这块土地上，荒诞的事经常发生。

他锐利的目光发现了情况。

“爸，这儿没有血迹。”

爸爸沉思着盯住儿子。真奇怪，抓伤孩子之后，豹子的每一个脚印都会留下些许孩子的血，但脚印到了这儿，突然一下子没有了血迹。当然，爪子上的血总会变干，但不会那么快。总应该还留有一些。他跪到地上凑到离爪子印很近的地方察看，一点红色的东西也没有。他抬起头笑着对哈尔说：“你已经是辨踪迹专家了嘛！”

罗杰可不让他哥哥独享此头衔，他说：

“还有其他疑点。我们在亚马孙追踪那只美洲虎的时候，还记得吗？它总是伏下身子沿着地面潜行——把草都压平了。豹子是否也这样？”

“是的，豹子也是这样。”父亲说。

但这儿的情景不是这样，脚印旁60厘米高的草仍然挺立着。

“我无法解释，”父亲不得不承认。“但我们老站在这儿是破不了这个谜的，走吧！”

一行人小跑着下了山坡。头人赶上亨特与他并肩而行，他向亨特诉说了他的村子遇到的种种麻烦：这是十天里被豹子叼走的第三个孩子，前头的两个都死了。豹子一次比一次胆大，现在村民们生活在恐怖之中。他恳求道：“你们得把它抓来杀掉！”

亨特说：“我们来非洲不是为了杀掉动物，我们要活捉动物。但吃人的野兽该挨枪子儿！别着急——我们会对付它的，活捉或宰了它。”

他们钻进了河边的树丛中，在朝前走的时候，大家都感到神经紧张，因为野兽随时有可能从某个树丛后扑出来，或者从头顶上的树杈上跳下来。

突然，哈尔叫了起来：“那是什么？那儿，棕榈树那儿！”老亨特将头上的手电筒对准那个方向。有东西在动，一个黄色有黑斑的东西在移

动。现在看清楚了，肯定是一头豹子的屁股。但那东西像人一样地直立着。它正要跳到树丛里藏起来。就在它要消失的时候，它回过头来看了一下追捕者。那是一张人的面孔！但光线太暗，看不清楚是什么人的面孔。

它消失了。人们冲到它刚才出现的地方，并立刻分头搜寻。然而，那野兽，或那人，或其他什么东西却像消失在空气中了。



豹 人

甚至足迹也消失了，被盘根错节的灌木丛和草遮盖了。谁也不知道该怎么办。从村里来的那些人很明显不愿再往前走——豹子就够糟糕的了，何况还是一头能化为人形的豹子，那一定是魔鬼，它能随心所欲地显形或消失，枪打不着，箭射不着。越这样想他们就越害怕，害怕得发抖了。真是个倒霉的夜晚，他们要回去。

老亨特说话了：“你们的孩子怎么办？让他们一个个地被叼走？”

头人说：“没办法。你们也没办法，豹子可以被杀死，而豹人是不会被杀死的。走吧，跟我们一起回村子去，你们有灯，我们不敢摸黑走回去。听！它在笑我们。”

从密林深处传来一阵刺耳的嘎嘎啊啊声，只有那些被吓坏了的人才会把它想象成笑声。那声音就像用锯子锯一棵坚硬的老树疙瘩所发出的声音。